Project "**Dissemination of best practices in conference interpreter training between EU and non-EU languages**"

Olga Egorova
Astrakhan State University

Vojko Gorjanc
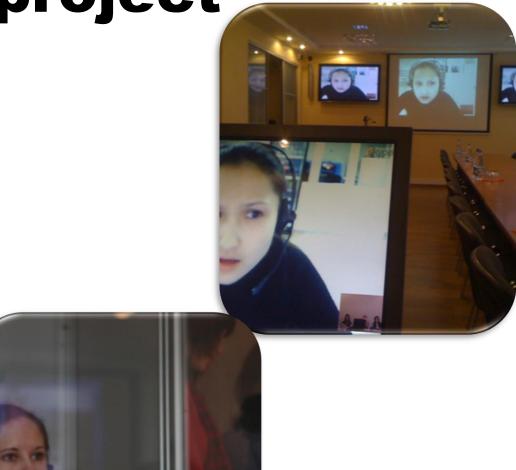**University of Ljubljana**

Trieste, 24 May 2016

- Funded by **DG INTE of the European Parliament**

- **Partners:**

- University of Ljubljana

- University of Geneva

- Astrakhan University

- Comillas University

- Boğaziçi University

The project

- Was launched in 2014 with the aim of facilitating the dissemination of **best practices** in **conference interpreter training** between EU and non-EU languages focusing especially on the countries **around the Caspian region.**

During project year 1 (2014-15),

- Partners worked on creating links and synergies and sharing know-how working on virtual classes (VCs) in which participating institutions made use of their pedagogical strengths to assist each other.
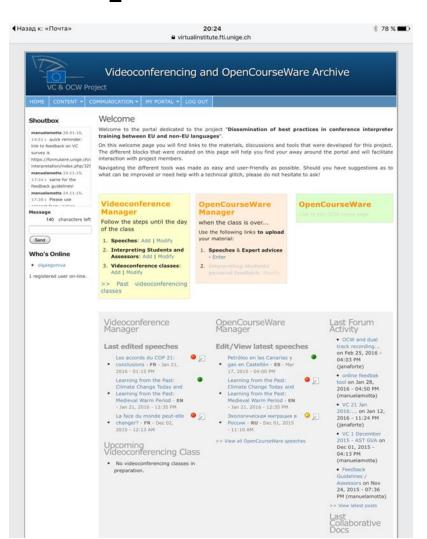
The partners

- **Co-drafted the documents** (consent form, how to formulate feedback relating to students' performances and more general expert advice) that served as a basis for those who participated in the VCs as speakers and/or assessors.

- **A virtual environment** dedicated to the project was created, where videos of speeches and expert advice are stored temporarily before they are displayed on the **OpenCourseWare (OCW)**

OpenCourseWare creation

Open Courseware

work in progress

during

project year 2 (2 2016)

Some snatches:

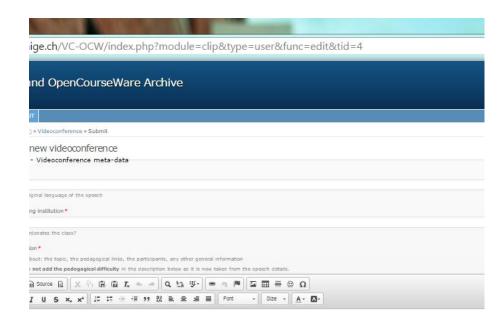- The **VC online script creator**

- **Dual track recording tool**

- **Two speeches data banks** (speeches themselves and expert advice)
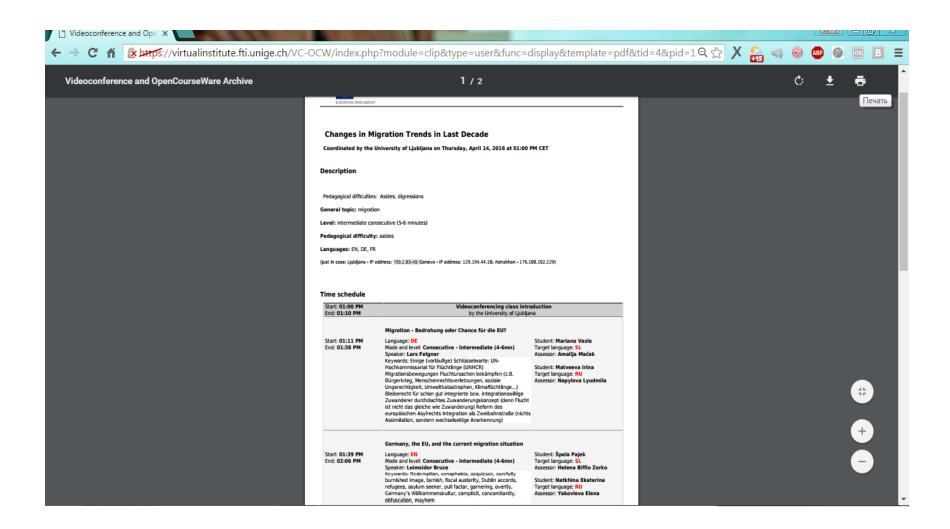
- **Online feedback tool**

- Etc.

Online script creator

- Was developed to get away from tedious exchanges of Word files among participants in the VC and to facilitate the transition of the meta-data relating to the speeches and expert advice into the OCW.

Final script

https://virtualinstitute.fti.unige.ch/VC-OCW/index.php?module=clip&type=user&func=display&template=pdf&tid=4&pid=1

Videoconference and OpenCourseWare Archive

1 / 2

Печать

EUROPEAN PARLIAMENT

Changes in Migration Trends in Last Decade

Coordinated by the University of Ljubljana on Thursday, April 14, 2016 at 01:00 PM CET

Description

Pedagogical difficulties: Asides, digressions

General topic: migration

Level: intermediate consecutive (5-6 minutes)

Pedagogical difficulty: asides

Languages: EN, DE, FR

(Just in case: Ljubljana - IP address: 193.2.83.40; Geneva - IP address: 129.194.44.18; Astrakhan - 176.100.102.229)

Time schedule

Start: 01:00 PM End: 01:10 PM	Videoconferencing class introduction by the University of Ljubljana	
	Migration - Bedrohung oder Chance für die EU?	
Start: 01:11 PM End: 01:38 PM	Language: DE Mode and level: Consecutive - Intermediate (4-6mn) Speaker: Lars Felgner	Student: Mariana Vasle Target language: SL Assessor: Amalija Maček
	Keywords: Einige (vorläufige) Schlüsselworte: UN-Hochkommissariat für Flüchtlinge (UNHCR) Migrationsbewegungen Fluchtursachen bekämpfen (z.B. Bürgerkrieg, Menschenrechtsverletzungen, soziale Ungerechtigkeit, Umweltkatastrophen, Klimaflüchtlinge...) Bleiberecht für schon gut integrierte bzw. integrationswillige Zuwanderer durchdachtes Zuwanderungskonzept (denn Flucht ist nicht das gleiche wie Zuwanderung) Reform des europäischen Asylrechts Integration als Zweibahnstraße (nichts Assimilation, sondern wechselseitige Anerkennung)	Student: Matveeva Irina Target language: RU Assessor: Napylova Lyudmila
	Germany, the EU, and the current migration situation	
Start: 01:39 PM End: 02:06 PM	Language: EN Mode and level: Consecutive - Intermediate (4-6mn) Speaker: Leimsidor Bruce	Student: Špela Pajek Target language: SL Assessor: Helena Biffio Zorko
	Keywords: Redemption, xenophobia, acquiesce, carefully burnished image, tarnish, fiscal austerity, Dublin accords, refugees, asylum seeker, pull factor, garnering, overtly, Germany's Willkommenskultur, complicit, concomitantly, obfuscation, mayhem	Student: Natkhina Ekaterina Target language: RU Assessor: Yakovleva Elena

Online survey

- was created to gather the opinion of students who participated actively in the different VCs with a view to obtaining their **anonymous feedback**

- on the technical set-up of the VCs

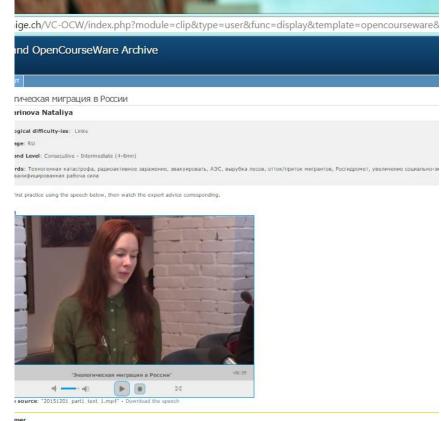- and on the helpfulness of the VCs in terms of skill acquisition and progress

Web-based double track recording tool

- was developed and is now deployed on the virtual platform dedicated to the project.
- This tool is compatible with html5 and is integrated in the online reflective journal

- that allows the user
- to carry out an entire exercise and receive feedback from peers and tutors.

Project year 2 is still in full swing

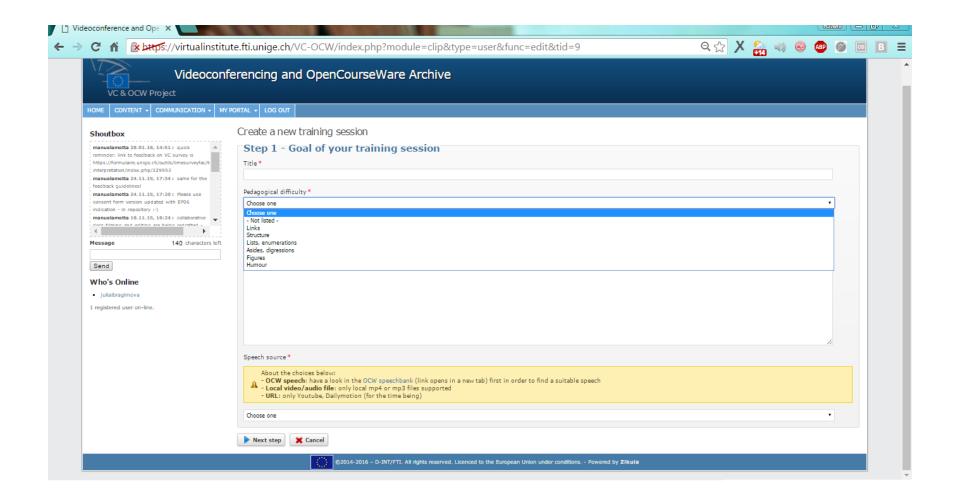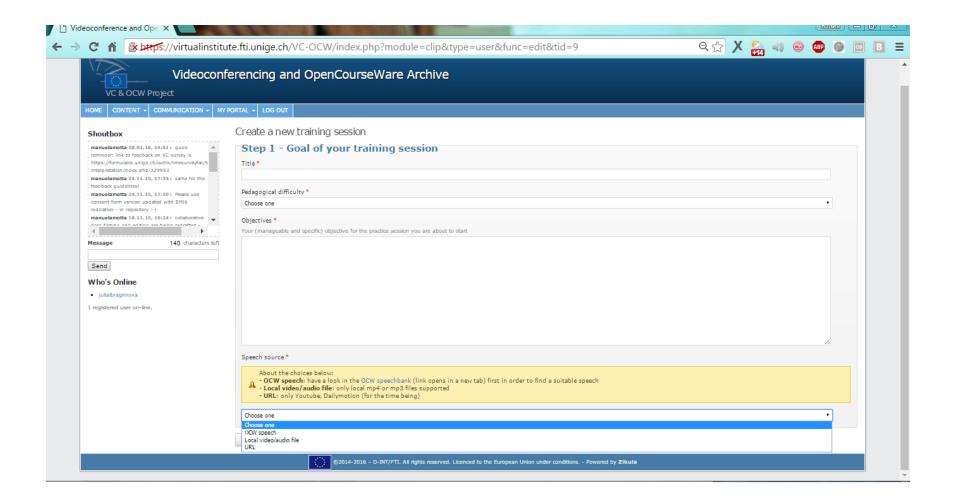- speeches and expert advice - uploaded to the OCW

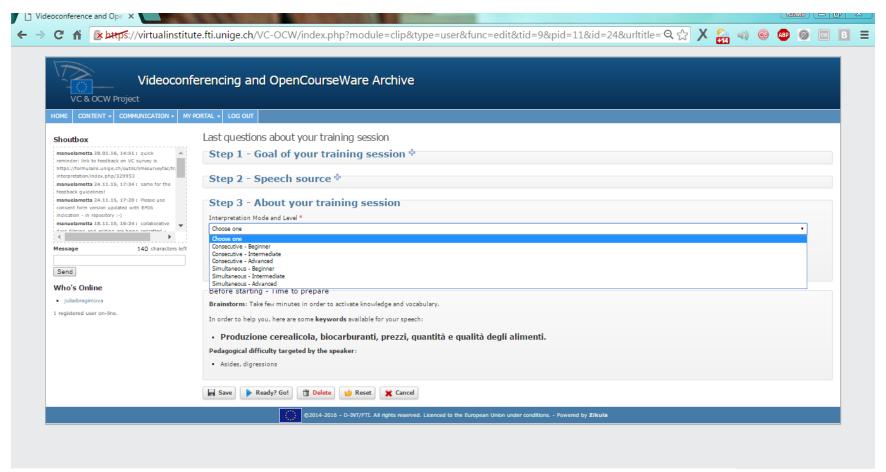# Choice of speeches and expert advice

Training sessions

A clear and user-friendly structure

Choice of goals, speeches, modes of interpretation etc.

Dissemination itself

- **In the Caspian region:**
- **Virtual class** and **webinar** for universities from Kazakhstan, Azerbaijan and the Volga-Caspian region of Russia

The best practices

- developed by project partners on the basis of their continued collaboration and questioning of their preconceived ideas will make a contribution to the field of conference interpreter training when making use of technologies such as **VCs** and other types of **virtual and blended learning**.

Plans and expected results

- **Video recordings** of speeches and expert advice for upload to the OCW

- **Audio recordings** of trainers' demo interpretations for upload to the OCW

- **Video recordings** of the speeches delivered during the mock-conferences

- **Dat**a on students' appreciation of the VCs

- **Data** on students' appreciation of the mock-conference
- **Data** on users' appreciation of the materials publicly available on the OCW
- A **webinar** to discuss the pedagogical use of VCs and how to provide feedback in this context
- A **follow-up webinar** with the institutions from the Caspian region

The project partners

Are looking forward to inviting you to use the OpenCourseWare soon!!!